

# 張繼 《楓橋夜泊》

姓名：

月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。

## 注釋

1. 楓橋：在今蘇州市閶(ㄏㄨ)門外。此詩題目也作《夜泊楓橋》。
2. 夜泊：夜間把船停靠在岸邊。
3. 江楓：寒山寺旁邊的兩座橋“江村橋”和“楓橋”的名稱。楓橋也叫封橋。據《大清一統志》記載，橋原本不叫楓橋，這裏原來是水路交通要道，是往來船隻停泊的碼頭，由於唐以前水匪倭寇經常進犯，故當時每到夜晚都要將橋封鎖起來，以策安全，因而起名叫封橋。
4. 姑蘇：蘇州的別稱，因城西南有姑蘇山而得名。
5. 寒山寺：在楓橋附近，始建於南朝梁代。相傳因唐代僧人寒山、拾得曾住此而得名。在今蘇州市西楓橋鎮。
6. 夜半鐘聲：當今的佛寺（春節）半夜敲鐘，但當時有半夜敲鐘的習慣，也叫「無常鍾」或「分夜鍾」。宋朝大文豪歐陽修曾提出疑問表示：「詩人為了貪求好句，以至於道理說不通，這是作文章的毛病，如張繼詩句「夜半鐘聲到客船」，句子雖好，但那有三更半夜打鐘的道理？」可是經過許多人的實地查訪，才知蘇州和鄰近地區的佛寺，有打半夜鐘的風俗。

## 語譯

月已落下，烏鴉仍然在啼叫着，暮色朦朧漫天霜色。江邊楓樹與船上漁火，難抵我獨自一人傍愁而眠。姑蘇城外那寂寞清靜的寒山古寺，半夜裏敲響的鐘聲傳到了我乘坐的客船裏。

## 賞析 (<https://kknews.cc/culture/xzr4jq9.html>)

這首七絕，是大曆詩歌中最著名之作。全詩以一愁字統起。前二句意象密集：落月、啼烏、滿天霜、江楓、漁火、不眠人，造成一種意韻濃郁的審美情境。這二句既描寫了秋夜江邊之景，又表達了作者思鄉之情。後兩句意象疏宕：城、寺、船、鐘聲，是一種空靈曠遠的意境。夜行無月，本難見物，而漁火醒目，霜寒可感；夜半乃闌寂之時，卻聞烏啼鐘鳴。如此明滅對照，無聲與有聲的襯托，使景皆為情中之景，聲皆為意中之音，意境疏密錯落，混融幽遠。一縷淡淡的客愁被點染得朦朧雋永，在姑蘇城的夜空中搖曳飄忽，為那裡的一橋一水，一寺一城平添了千古風情，吸引著古往今來的尋夢者。

詩人運思細密，短短四句詩中包孕了六景一事，用最具詩意的語言構造出一個清幽寂遠的意境：江畔秋夜漁火點點，羈旅客子臥聞靜夜鐘聲。所有景物的挑選都獨具慧眼：一靜一動、一明一暗、江邊岸上，景物的搭配與人物的心情達到了高度的默契與交融，共同形成了這個成為後世典範的藝術境界。其名句有：「姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。」

《楓橋夜泊》描寫了一個秋天的夜晚，詩人泊船蘇州城外的楓橋。江南水鄉秋夜幽美的景色，吸引著這位懷著旅愁的遊子，使他領略到一種情味雋永的詩意美，寫下了這首意境深遠的小詩。表達了詩人旅途中孤寂憂愁的思想感情。

這首詩採用倒敘的寫法，先寫拂曉時景物，然後追憶昨夜的景色及夜半鐘聲，全詩有聲有色，有情有景，情景交融。

[補充]

1. 水匪：水盜。
2. 倭寇(メテ ラヌハ)：明朝侵擾我國沿海各省的日本海盜。
3. 以「策」安全：維持、確保。
4. 漫(ワラハ)天：
  - 滿天、蔽天。
  - 形容毫無限制的樣子。如：「漫天討價」。
5. 傍：靠近、依附。
6. 意象密集：按照一定的美學原則把若干個意象有機地組合在一起，形成一個密集而精緻的意象群，使它們產生隱喻、對比、反襯、遞進、象徵等藝術效果，通過一系列意象組合讓讀者在腦海里呈現出一幅幅生動鮮活的畫面。
7. 疏宕(カウハ)：意氣灑脫。聲調抑揚頓挫，文氣流暢奔放。恬淡雋(ヨロヲハ)永。  
恬淡：心境安然淡泊，不慕名利。雋永：意義深長而耐人尋味。
8. 闌(カヲラノ)寂：幽靜。如：闌寂無人、闌寂無聲。
9. 空靈：
  - 道家哲學境界，是指人或思想靈活而不可捉摸，空靜而帶有靈活的氣息。
  - 形容詩畫意境高遠，飄逸而蘊含神趣。例中國山水畫，往往予人一種意境空靈的感覺。
10. 襯托：
  - 烘托，使目標顯明。如：「這潭湖水在遠山的襯托下，顯得特別澄靜。」
  - 用另一事物暗示，以顯露本意。如：「這款晚禮服更加襯托出她那雍容華貴的氣質。」
11. 混(ルメツノ)融：融合。如混融貫通(融會貫通)。
12. 平添：平白增添。如：「由於你的到來，使我枯燥的生活平添不少樂趣。」
13. 包孕：包含、涵蓋。
14. 羈(ヨリ)旅：也作「羈旅」。
  - 寄居他鄉。
  - 寄身他鄉的旅客。
15. 拂(ヒキヲ)曉：天將亮時。如：「拂曉時分，雞鳴四起。」